

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy potem król Rechabeam posłał (do ludzi) Adorama,* który stał nad przymusową pracą, cały Izrael obrzucił go kamieniami, tak że (ten) umarł. Król Rechabeam zaś sprawił się z wejściem na rydwan, by uciec do Jerozolimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy następnie król Rechabeam posłał do ludu Adorama, zarządcę przymusowych robót, Izraelici ukamienowali go. Wówczas król Rechabeam czym prędzej wskoczył na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Roboam posłał Adorama, który był poborcą, ale cały Izrael ukamienował go tak, że umarł. Król Roboam wsiadł więc w pośpiechu na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamienował go wszystek Izrael, aż umarł; przetoż król Roboam, wsiadłszy co rychłej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy król Roboam Adurama, który był nad pobory, i ukamienował go wszytek lud Izraelski, i umarł. A król Roboam co rychłej wsiadł na wóz i uciekł do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś król Roboam wysłał Adonirama, który był nadzorcą robotników pracujących przymusowo, cały Izrael obrzucił go kamieniami, tak iż umarł. Wobec tego król Roboam pośpiesznie wsiadł na rydwan, by uciec do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król Rechabeam wyprawił Adonirama, który miał nadzór nad robotnikami pańszczyźnianymi, lecz cały Izrael zatłukł go kamieniami na śmierć. Wówczas król Rechabeam wsiadł śpiesznie na swój wóz i uciekł do Jeruzalem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król Roboam posłał Adorama, który był przełożonym nad robotnikami przymusowymi, cały Izrael obrzucał go kamieniami, aż Adoram zmarł. Król Roboam zaś wsiadł śpiesznie na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy potem król Roboam wysłał Adorama, stojącego na czele robotników pracujących przymusowo, cały Izrael kamienował go, aż umarł. Wtedy król Roboam w pośpiechu wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Roboam posłał Adorama, kierownika nad pracami przymusowymi, ale wszyscy Izraelici obrzucili go kamieniami i umarł. Król zaś Roboam pospiesznie wsiadł na rydwan i uszedł do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар післяв Адонірама, що (був) над даниною, і весь Ізраїль побив його камінням і (він) помер. І цар Ровоам поспішився піти, щоб втекти до Єрусалиму.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdy król Rehabeam wysłał Adorama, przełożonego nad

¹⁾ <x>110 4:6</x>; <x>110 5:14</x>

	dynamiczny	Gdańska	robotami pańszczyźnianymi, cały Izrael obrzucił go kamieniami, tak, że zginął. Zaś król Rehabeam zdołał wskoczyć do powozu, by uciec do Jerozolaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później król Rechoboam posłał Adorama, który był ustanowiony nad powołanymi do robót przymusowych, ale cały Izrael ukamienował go kamieniami, tak iż umarł. Król Rechoboam zdołał wsiąść na rydwan, by uciec do Jerozolimy.